

北京市高级中学

俄 语

临时代用课本

北京市教育局中小学教材编审处编
北京教师进修学院

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京东单麻线胡同3号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第095号

北 京 市 新 华 书 店 发 行

京 华 印 书 局 印 装

*

开本: 787×1092 1/32 • 印张: 4

1963年8月第1版 1963年8月第1次印刷

印数: 00,001—10,500册

统一书号: K7071·568 定价: (2)0.22元

編者的話

一、这本临时代用課本是供在高中二年級时已学完现行高中課本俄語第三册的高中三年級甲种程度学生用的。

二、課文是从人教社編写的高中三年級代用課本和一些其他中等学校俄語教科书以及一般讀物中选出的，尽量选用原文或由原文改写的文章并照顾到不同体裁。

三、全书共 16 課，讲讀課文 12 課，供一学年用。补充課文 4 課，供学生課外独立閱讀。在讲讀課文不够用时，教师可从中选作讲讀課文用。

四、全书共有单詞 336 个，讲讀課文中 243 个，补充課文中 93 个。

五、在語音方面，結合課文中出現的語音安排了語音练习，如：元音的弱化，輔音的清化和浊化、某些連綴輔音的讀音、連讀的一般規則和最基本的語調等。

六、在語法方面，主要复习巩固高中阶段学过的語法知識，如：名詞的格和格格的用法，動詞变位和二体、三时的用法，主謂語的一致关系，无人称句和不定人称句，以及最基本的从屬句。此外，还补讲了高中課本俄語第三册未讲的过去时主动形動詞、现在时被动形動詞及未完成体和完成体副動詞的构成法和用法，并在这一基础上着重复习了独立定語和独立状語。

七、課文后面配备的练习較多，教师可根据情况选用。练习从内容上可分为用来巩固課文的以及复习語音和新旧語法知

識的兩類。練習盡量注意到目的性、系統性、形式多樣化，安排由淺入深，並照顧到熟練技能技巧的培養。

八、本書是由北京教師進修學院外語教研室邀請女二中張緒緯、女四中李偉敏、女五中王祖蔭、女八中汪盛燮、男五中何光漢、二十八中吳漢民、五十四中阮德元七位教師共同編寫的。在編寫過程中，得到部分高中三年級的俄語教師多方面幫助，並承北京大學俄語系的同志提出不少寶貴意見，謹致謝忱。由於時間倉促，限於能力和經驗，缺點恐所難免，敬希教師同志提出意見，以便作進一步的修改。

ОГЛАВЛЕНИЕ

目 录

Первый урок	Русский язык	1
Второй урок	Встреча в Москве	8
Третий урок	Памятник	18
Четвёртый урок	Октябрьская революция (1)	25
Пятый урок	Октябрьская революция (2)	37
Шестой урок	Наш клуб	43
Седьмой урок	Два товарища	49
Восьмой урок	Владимир Ильич Ленин	54
Девятый урок	Родина-мать. Песня о родине	69
Десятый урок	Письмо И. П. Павлова к советской молодёжи	74
Одиннадцатый урок	Рулевой	79
Двенадцатый урок	Электричество. Атомная энергия	87
Дополнительные тексты		
Первый урок	Как я учился	99
Второй урок	Вечером	102
Третий урок	Первый прыжок	104
Четвёртый урок	Какое время года ты любишь?	107

Первый урок РУССКИЙ ЯЗЫК

Русский язык—это один из самых сильных, самых красивых языков мира. Он отражает богатую культуру русского народа.

Русский язык, на котором уже написали первый памятник в 11 веке, прошёл большой путь в своём развитии. В создании русского литературного языка большую роль сыграли замечательные писатели, учёные. Великий русский учёный Ломоносов первый указал на большое богатство и силу русского языка. Он нашёл в нём все лучшие качества других языков. Очень велика в создании современного русского литературного языка роль Пушкина. Русские писатели—Лермонтов, Гоголь, Тургенев, Лев Толстой, Чехов, Горький и другие—много сделали для дальнейшего развития русского языка. Ленин говорил, что язык Тургенева, Толстого велик и могуч. Исключительной точности, глубины и политической остроты достиг русский

язы́к в труда́х В. И. Ле́нина и И. В. Ста́лина.

После Вели́кой О́ктябрьской социалисти́ческой револю́ции слова́рь ру́сского языка́ с ка́ждым днём стано́вится бога́че и бога́че.

Появи́лся и появля́ется ряд но́вых слов, в кото́рых отрази́лись но́вые явлéния, явлéния социалисти́ческого и коммунистиче́ского строи́тельства.

Изучéние ру́сского языка́ други́ми наро́дами нача́лось давно́.

Маркс и Энгельс изуча́ли ру́сский язы́к, что́бы чита́ть ру́сскую литерату́ру. Широко́ распро́странено́ изучéние ру́сского языка́ наро́дами други́х стран по́сле Вели́кой О́ктябрьской социалисти́ческой револю́ции. Тепéрь ру́сский язы́к изуча́ют не то́лько все наро́ды Сою́за, но и миллио́ны люде́й всех стран ми́ра.

Новые слова

отража́ть -аю, -аешь [未] отрази́ть -ажу́, -ази́шь [完] (кого-что) 反映 Текст отража́ет жизнь тру́дящихся. 課文反映劳动人民的生活。

па́мятник [阳] 文献; 紀念碑 ~ и ро́дным геро́ям 人民英雄
紀念碑

литерату́рный [形] 文学的, 文艺的 ~ па́мятник 古代文献
роль [阴] 作用; 角色 игра́ть ~ 起作用

учёный [阳] 学者, 科学家

указа́ть -ажу́, -ажешь [完] ука́зывать -аю, -аешь [未] (что;
на ко́го-что) 指, 指出 ~ путь 指出道路; ~ на недо-
ста́тки 指出缺点

бога́тство [中] 财富, 财产; 丰富, 富足 ~ язы́ка 语言的丰富
могу́чий [形] 强大的, 力量雄厚的 могу́чая а́рмия 强大的軍
队

исключи́тельный [形] 独特的, 特殊的; 例外的

то́чность [阴] 准确性, 精确度

глуби́на [阴] 深, 深度; 深处

остро́та [阴] 銳利, 尖銳(性)

появи́ться -явлю́сь, -яви́шься [完] появля́ться -яюсь, -яешь-
ся [未] 出现; 来 Появи́лась луна́. 月亮出现了; Появи́л-
ся друг. 来了一位朋友。

отража́ться -аюсь, -аешься [未] отрази́ться -ажу́сь -ази́шься
[完] 反映出来; 影响 (на ком-чём) В статье отрази́лась
на́ша эпо́ха. 文章里反映了我們的时代; ~ на здоро́вье
影响健康

явле́ние [中] 现象

литерату́ра [阴] 文学, 文艺; 书籍, 图书 советская ~ 苏联
文学; политическая ~ 政治书籍

распростра́нять -яю, -яешь [未] распростра́нить -ню, -нишь
[完] (что) 推广, 普及 ~ опы́т 推广經驗

миллион〔阳〕百万; (复)千百万,无数之多 миллион рублей
一百万卢布; миллионы трудящихся 千百万劳动者。

Упражнения и задания

1. 讀下列单詞和詞組,注意画綫字母的准确讀音:

острота́, то́лько, изучение русского языка, отража́ть, мно́-
го, явления, появиться, теперь, литература, замечатель-
ный, уже, прошел, широко́, революция, лучший, ученый,
очень

2. 把下列句子譯成汉語:

1) Русский язык, на котором уже написали первый
памятник в 11 веке, прошел большой путь в своем
развитии.

2) Исключительной точности, глубины и политической
остроты достиг русский язык в трудах В. И. Ленина
и И. В. Сталина.

3) Широко распространено́ изучение русского языка
народами другойх стран после Великой Октябрьской
социалистической революции.

3. 把下列全尾形容詞变成短尾形式:

красивый, богатый, могучий, сильный, трудный, свободоу-
ный, важный

4. 把括号里的全尾形容詞变成适当的短尾形式:

1) Наша Родина (великий) и (могучий), территория
её (огромный).

2) Этот план для нас очень (важный).

3) В Пекине улицы (широкий) и (чистый).

5. 从括号里选择适当的詞或詞組，把它們变成所需要的形式填入每一組句子的虛綫处:

I. (ру́сский язы́к, по-ру́сски, на ру́сском языке́, ру́сский)

Этот геро́й труда́ свободно говори́т.....

Мно́го това́рищей, занима́ется в кружке́ по изуче́нию

.....

Он рассказы́вал мне о наро́дной литерату́ре.

Вчера́ я получи́л письмо́

II. (учи́ться, изуча́ть, учи́ть, занима́ться)

Моя сестра́ в сре́дней шко́ле.

В шко́ле она́ ру́сский язы́к.

После уро́ков она́ люби́т в чита́льне, а

после у́жина она́ всегда́ уро́ки до́ма.

6. 在下列句子的虛綫处填写 кото́рый 的适当形式:

1) Эти рабо́чие, стро́ят но́вый заво́д, изуча́ют передовую́ те́хнику.

2) Ма́ть рабо́тает в той шко́ле, нахо́дится в це́нтре го́рода.

3) Все това́рищи внима́тельно слу́шают докла́д, де́лает секретарь па́ртийной яче́йки.

4) Мы говори́м о той рабо́те, мы сейча́с выполня́ем.

б) Мы горячо любим родную Партию,
ведёт нас от победы к победе.

в) Вчера я не нашёл книги, написал
Острóвский.

7. 把下列各組簡單句联成带有关联詞 **котóрый** 的主从复合句,然后譯成汉语:

1) Я знаю того товарища. Ему вы часто помогаете.

2) Все говорят о том крестьянине. С ним мы вместе
работали на опытном участке.

3) Мы очень любим учительницу. Она очень заботится
о нашей учёбе.

4) Нам надо хорошо учиться у бойцов НОА. Они за-
щищают свою Родину.

8. 把下列单詞联成句子,然后譯成汉语(注意标点符号):

1) За, последний, годы, в, область, наука, и, техника,
китайский, народ, достигнуть, большой, успехи.

2) Русский, язык, который, мы, изучать, сильный, бо-
гатый, красивый, и, могучий (用短尾).

3) Мы, очень, любить, статья, на, русский, язык,
который, написать, наш, учительница, на, прош-
лый, неделя.

4) Из, библиотека, я, взять, книга, о, который, вы,
говорить.

б) В, развитие, современный, китайский, литерату́р-
ный, язык, Лу Синь, сыграть, огромный, роль.

- 6) Писатель, в, св й, рассказ, писать, как, помещи-
ки, жестоко, эксплуатировать, крестьяне, в, старый,
Китай.
- 7) У, они, на, завод, распространить, передовой, опыт,
новатор, в, техника.
- 8) Партия, указать, народ, путь, борьба, с, враг.

9. 回答下列問題:

- 1) Каким языком является русский язык?
- 2) Что сказал великий русский учёный Ломоносов о
русском языке?
- 3) Какую роль сыграли замечательные русские писате-
ли?
- 4) Какое развитие получил русский язык после рево-
люции?
- 5) Для чего Маркс и Энгельс изучали русский язык?
- 6) Что сказал Ленин о русском языке?
- 7) Кто изучает русский язык?
- 8) Какие вы знаете произведения русских и совет-
ских писателей?

10. 用下列单詞各造一句話:

достигнуть, указать, отражать, появляться, роль, мил-
лионы, не только, но и

11. 把下列句子譯成俄語:

- 1) 魯迅是中国最伟大的作家之一。
- 2) 中国革命的胜利在反帝斗争中起了巨大的作用。

- 3) 中华人民共和国成立以后,中国人民的生活愈来愈好。
- 4) 我把你忘在閱覽室里的那支鋼笔給你带来了。
- 5) 解放后汉语詞汇中出现了許多新詞。
- 6) 杰出的作家高尔基在自己的文章里反映出革命前劳动人民的痛苦生活。
- 7) 中国人民广泛地学习俄語。

Второй урок

ВСТРЕЧА В МОСКВЕ

Кита́йские студéнты приéхали в Москвú. Онí осмáтривали Москóвский Госудáрственный университет íмени Ломоно́сова, знако́мились со студéнтами, преподава́телями, профессора́ми.

Това́рищ Чжан Цзин-пин встрéтился в университéте с Вíктором Миха́йловичем Иванóвым.

— Здра́вствуйте !

— Здра́вствуйте ! Очень рад с ва́ми познако́миться. Моя́ фами́лия Иванóв. Зову́т меня́ Вíктор Миха́йлович. Разреши́те узна́ть ва́шу фами́лию.

— Моя́ фами́лия Чжан. Моё́ имя Цзин-пин.

— Очень приятно, това́рищ Чжан. Вы éхали

самолётом ?

— Нет, поездом. Можно было лететь самолётом, но была плохая погода.

— Когда вы выехали из Пекина ?

— Мы выехали из Пекина двенадцатого. Мы проехали на поезде через всю Сибирь и Урал. Ехать было очень интересно.

— А вы первый раз в Советском Союзе ?

— Да, первый раз в вашей великой стране, а вы были в Китае ? Я, кажется, вас видел в Пекинском университете.

— Да, я был в Китае два года тому назад. Я читал лекцию в Пекинском университете.

— Я присутствовал на вашей лекции на тему "Русский язык—язык великого русского народа". Тогда я был студентом второго курса.

— Ну, вот видите. Оказывается, мы с вами давно знакомы. А вы слушали тогда мою лекцию по-русски ?

— Нет, я слушал вашу лекцию по-китайски, потому что тогда я понимал по-русски ещё плохо. На китайский язык вашу лекцию переводил наш преподаватель Чжоу.

— А тепёръ вы очень хорошо говорите по-ру́сски !

— Ну, что вы ! У меня плохое произноше́ние. Вы меня хорошо понима́ете ?

— Да, я вас прекра́сно понима́ю. У вас хорошее произноше́ние. Вы тепёръ уже чита́ете литерату́ру на ру́сском язы́ке ?

— Кни́ги я чита́ю со словарём. Я зна́ю ещё ма́ло слов, а говори́ть для меня́ ещё труднее, чем чита́ть.

— Это ве́рно. Научи́ться говори́ть трудно. Для э́того нужна́ пра́ктика. Стара́йтесь бо́льше говори́ть по-ру́сски. Нача́ла вы бу́дете де́лать оши́бки, но не бойте́сь их. Че́рез не́которое вре́мя вы на́учитесь говори́ть без оши́бок.

— Когда́ я при́еду домо́й, я бу́ду ещё бо́льше занима́ться ру́сским языко́м. Мы в Советском Сою́зе проведе́м две неде́ли. Мы посетим ещё Ленингра́д. После́ э́того мы выезжа́ем на ро́дину.

— Напи́шите мне из Кита́я. Бу́ду очень рад получи́ть от вас письмо́ на ру́сском язы́ке.

— Непремённо бу́ду писа́ть вам по-ру́сски.

— А когда́ вы уезжа́ете в Ленингра́д ?

- Завтра.
 — Счастливого пути!
 — Благодарю вас.
 — До свидания.
 — Всего хорошего, Виктор Михайлович.
 До свидания!

Новые слова

студѣнт [阳]大学生

госудáрственны. [形]国立的, 国有的, 国营的; 国的, 国家的
 университет [阳]大学, 綜合大学 М скóвский Госудáрствен-
 ный университет ѳмени Ломоно́сова 国立莫斯科罗蒙諾
 索夫大学

знако́миться -млюсь -мишься [未] познако́миться [完] (с
 кем) (与某人) 相識, 認識; познако́миться с но́выми
 това́рищами 和新同学認識

преподава́тель [阳]教員

профе́ссор, 复 -а [阳]教授

встрѣ́титься -рѣчусь, -рѣтишься [完] встреча́ться -аюсь,
 -аешься [未] (с кем-чем) 相遇; 遇到; 见面 ~ с това́-
 рищами 和同学相遇

звать зову́, зовѣшь [未] позва́ть [完] (кого́-что) 招呼, 叫
 来 Позови́те това́рища Ва́ню. 請叫王同志来; звать [未]
 зову́т (кем-чем) 称为..., 名叫..., 叫做... Как его́ зову́т?

Его зовут Иваном. 他叫什么名字? 他叫伊凡。

приятно [副] (无人称, 用作谓语) (кому-чему) (感到) 高兴

Нам очень ~. 我們很高兴。

поезд, 复 -а [阳] 列車, 火車 пассажирский ~ 旅客列車; скорый поезд 快車; ехать поездом 坐火車走

выехать -еду, -едешь [完] выезжать -аю, -аешь [未] (乘行)

动身, 出发, 离开; ~ из Пекина 离开北京

проехать -еду, -едешь [完] проезжать -аю, -аешь [未] (乘

車、船等) 走过, 穿过; ~ всю Сибирь 穿越整个西伯利亚

казаться [用作插入语] кажется (казалось) 似乎, 好象 Вы,

кажется, из Москвы? 您好象是从莫斯科来的吧?

лекция [阴] (大学) 讲课; 讲演 читать лекцию 讲课, 讲演;

слушать лекцию 听讲, 上课; 听讲演

тема [阴] 题目, 问题; 題材

курс [阳] (高等学校) 年级 студент третьего курса 大学三年級学生

знакомый [形] (с кем-чем) 认识的, 熟悉的 Я с ним не зна-

ком. 我不认识他。[用作名词] 熟人, 认识的人 К нам пришёл знакомый. 一位熟识的人到我们这儿来了。

произношение [中] 发音, 口音 правильное ~ 正确的发音

прекрасно [副] 非常好; 非常清楚 Она ~ поёт. 她唱得非常好。

Я ~ помню. 我記得非常清楚。

научиться -учусь, -учишься [完] (чему 或不定式) 学会, 学

好 ~ говорить по-русски 学会說俄語

пра́ктика [阴] 实践; 实际应用; 实习, 见习

посе́тить -щú, -тíшь [完] посещáть -áю, -áешь [未] 去参观, 去看; 訪問, 拜訪, 探望 ~ заво́д 参观工厂; ~ знако́мого 拜訪朋友; ~ ле́кции 去听讲演(課)

уезжа́ть -áю, -áешь [未] уе́хать -éду, -éдешь [完] (乘車) 往…去, 到…去; 动身, 启程 ~ в Москвú 到莫斯科去; ~ на ро́дину 回国

Упражнения и задания

1. 讀下列单詞并注意画綫字母的准确讀音:

рад, побезд, назад, труд, над, под, перед, друг, враг,
снег, ожог, шаг, флаг, гнев, остров, против, каков
через, без, раз, союз, образ, муж, способ

2. 把下列詞組变成单数工具格:

советский преподаватель, счастливая жизнь, хороший
товариц, синий карандаш, большое окно, наша учи-
тельница, мой отец

3. 把下列詞組譯成汉語:

е́хать по́ездом, летéть самолётом, прие́хать авто́бусом,
пое́хать велосипéдом, уе́хать трамва́ем.

4. 把下列動詞变位:

ходи́ть, иди́ти, е́здить, е́хать, летáть, летéть, бе́гать,
бежа́ть, води́ть, вести́

5. 在空白格里指出下列動詞的体和基本意义并簡單注明它們之間的區別: